



## НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ РАЗВИТИЯ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В РУМЫНСКОМ ЯЗЫКЕ

## SOME ASPECTS OF THE EVOLUTION OF MILITARY TERMINOLOGY IN THE ROMANIAN LANGUAGE

УДК 811.135.1

**Малышева Елизавета Юрьевна**

*Аннотация.* В статье обобщаются теоретические положения для определения понятия военного термина, рассматриваются некоторые особенности развития военной терминологии румынского языка. Автор выделяет три категории военных терминов в румынском языке, приводит выводы из проведенного анализа пласта военной лексики румынского языка, опираясь на которые констатирует изменение семантики некоторых

*терминов с течением времени, приобретение некоторыми терминами дополнительных значений, а также появление новых военных терминов.*

**Ключевые слова:** *термин, военный термин, военная терминология, румынский язык.*

### **Malysheva Elizaveta Yurievna**

**Abstract.** *The article summarizes the theoretical provisions for the definition of the military term, examines some features of the development of military terminology of the Romanian language. The author identifies three categories of military terms in the Romanian language, draws conclusions from the analysis of the layer of military vocabulary of the Romanian language, relying on which states the change in the semantics of some terms over time, the acquisition of some terms by additional meanings, as well as the genesis of new military terms.*

**Keywords:** *term, military term, military terminology, Romanian language.*

Военная наука непрерывно развивается, а вместе с ней и военная терминология: возникают новые термины, а устаревшие, в свою очередь, уходят из употребления. В военной технике и тактике действий войск происходят значительные изменения, и это приводит к тому, что терминологический пласт лексики с течением времени модифицируется и унифицируется лексикографами и терминологами. Во многих странах мира созданы и работают специальные терминологические комиссии для унификации научной терминологии, которые издают терминологические справочники, тематические глоссарии, словари, тезаурусы по разным областям военной отрасли. Такая работа стала совершенно необходимой ввиду того, что современные военные тексты стали изобиловать сложными понятиями, которые следует упорядочить, объяснить, а в некоторых случаях и перевести.

Вслед за А.А. Реформатским [4] мы понимаем термин как однозначную номинацию предмета или явления в определенной области. Следует добавить, что категория однозначности присуща лишь идеальному термину ввиду того, что в военной и военно-политической тематике, представляющей особый интерес для автора, встречаются синонимичные термины с диаметрально-противоположной коннотацией. Так, например, при освещении конфликта на востоке Украины в СМИ активно используются термины *повстанец* и *сепаратист*, которые, таким образом, становятся контекстуальными синонимами, причем *повстанец* используется с нейтральной, а *сепаратист* – с отрицательной коннотацией [6]. В данной статье речь пойдет о так называемых «однозначных» терминах.

Ю.Г. Кочарян определяет *термин* как слово или словосочетание, присущее определенному понятию в конкретной области науки или техники, соответственно *военный термин* – это слово или словосочетание, называющее специальное понятие, относящегося к тому или иному разделу военной науки или к военной технике [3, С. 207]. Такое определение не вступает в противоречие и с мнением Л.М. Алексеева [1], Б.Н. Головина [2], Р.Ю. Кобрин [2], которые полагают, что главным отличием термина от других лексических единиц следует считать его способность выражать специально-профессиональное, научное или техническое понятие.

Военная терминология представляет собой совокупность всех военных терминов одного языка, а в более широком понимании – всех языков. Военный термин – это символ какого-то концепта, но этот концепт имеет терминологический смысл. Военный термин существенно отличается от обычного слова, поскольку выражает специальное понятие, которое не теряет своей лексико-семантической ценности независимо от способов выражения содержания данного понятия.

В военной речи румынского языка, так же, как и в других специальных областях, слово *termen* ‘срок’, ‘условие’, в первую очередь, имеет значение «точного выражения», свойственного научному термину, и представляет

собой первый компонент терминологического словосочетания. Например: *termenii unui armistițiu* ‘условия перемирия’, *termenii unui ultimatum* ‘условия ультиматума’, *militar în termen* ‘военнослужащий срочной службы’. С другой стороны, под словосочетанием *termen militar* ‘военный термин’ понимается «слово или выражение, обладающее строго ограниченным значением» [5, Р.5-6] в рамках военной системы, или же «слово или словосочетание, которые служат способом выражения специфичного понятия» [5, Р. 5-6] в военной области. В качестве примера можно привести слово *țintă*, имеющее несколько значений, первое из которых ‘гвоздь’, второе ‘цель’, а третье с пометой *mil.* (условное обозначение для выделения в словаре категории слов, относящихся к военному делу – *Е.М.*) означает ‘цель’, ‘мишень’; *țintă aeriană* ‘воздушная цель’; *țintă terestră* ‘наземная цель’; *ținta-piept* (*ținta numărul șase*) ‘грудная мишень’; *ținta-alergând* (*ținta numărul opt*) ‘бегущая мишень’.

Таким образом, *военный термин* – это слово или словосочетание, имеющее специфическое значение, относящееся к военной отрасли и характеризующееся единичностью и точностью смысла. Иначе говоря, все слова можно рассматривать как военные термины, если они имеют строго ограниченное значение в рамках системы военных терминов и служат способом выражения специального понятия из соответствующей области. Использование людьми, занятыми в военной сфере, терминов на протяжении многих лет формирует военную терминологию языка, которая постоянно меняется в зависимости от развития науки и научных технологий, политической и экономической ситуации в стране и мире.

Военная терминология, подобно терминологии любой другой сферы, выражает понятия, накопленные с развитием военного дела. Терминология претерпевает изменения под влиянием военных факторов (тактических, стратегических), научно-технических, политических и экономических, к которым можно отнести локальные войны и конфликты, антитеррористические операции, гонку вооружений, военно-научные разработки и инновации, расширение военных альянсов и др.

В зависимости от семантических изменений в военной терминологии румынского языка можно выделить следующие три категории:

### **1) Слова, сохранившие первоначальное военное значение**

arăra ‘защищать’, armă ‘оружие’, glonț ‘пуля’, (a) învinge ‘побеждать’, luptă ‘борьба, сражение’, (a) lupta ‘бороться, сражаться’, pistol ‘пистолет’, pușcă ‘ружье’, război ‘война’, săgeată ‘стрела’, scut ‘щит’.

Что касается терминов pistol, săgeată, scut, которые обозначают не только наименования различных образцов оружия, но и другие военные понятия, относящиеся к ранним этапам развития военной области, то здесь необходимо внести несколько уточнений: обычно подобные слова выходят из употребления так же, как и сами предметы или понятия, которые их называют, однако они продолжают употребляться в военном языке, но чуть реже и в видоизмененных значениях, например, săgeată – ‘стрела’. Этот термин используется для обозначения холодного оружия, которое сейчас используется не только в спортивной сфере в значении trasul cu săgeata ‘стрельба из лука’, но и в деятельности специальных подразделений, которые оснащены современными тактическими арбалетами. Этот термин используется также для номинации новых типов современного оружия, таких как зенитно-ракетный комплекс Săgeata «Стрела», или снайперская винтовка Săgeata Neagră «Черная стрела».

Благодаря своему выраженному символизму, определенные военные термины, обозначающие в основном устаревшие виды оружия, часто употребляются в названиях кодовых военных операций, учений, в названиях современных орудий и способов борьбы: концепт săgeată ‘стрела’ передает значение скорости, быстроты, способности проникновения – предполагается, что зенитно-ракетный комплекс Săgeata способен «пронзить как стрела» любую воздушную цель; buzdugan ‘булава’ употребляются для передачи символа мощности, способности уничтожения – существует словосочетание Buzduganul democrației ‘булава демократии’, которое подразумевает использование силы для установления демократического режима; концепт

scut ‘щит’- способность защиты, способность остановки атаки/ наступления – используется в названиях учений артиллерийских соединений – Scutul de Foc 2017 ‘Огненный щит 2017’, военной полицией – Scut 2002.

## **2) Слова, получившие дополнительные значения в военной области**

- alarmă ‘тревога’: 1. предупреждение о наличии опасности либо угрозы для жизни, имущества или окружающей среды. 2. **боевое дежурство на аэродроме** (т.е. звено истребителей, находящееся в постоянной боевой готовности для защиты от угроз в ближайшем воздушном пространстве).
- armă ‘оружие’: 1. средство борьбы химического, физико-химического, бактериологического действия, направленное на поражение противника. 2. **род войск**: категория для разделения вида ВС по вооружению или предназначению.
- cască ‘каска’: 1. покрытие для защиты головы военнослужащего на поле боя от осколков и пуль. 2. **наушники, гарнитура**.
- căpitan ‘капитан’: 1. когда не существовали воинские звания, все командиры войск назывались капитанами или войсковыми капитанами. 2. Воинское звание «**капитан**».
- gardă ‘гарда’: 1. Металлическая защита на ручке сабли, защищающая руку от удара противника. 2. **предохранитель оружия**. 3. **караул, караульная служба**.

## **3) Общеупотребительные слова, ставшие военными терминами**

Не вся военная терминология состоит лишь из специальных военных терминов, некоторая её часть – это слова, пришедшие из «общеупотребительного» языка (литературного и разговорного). Такие слова принято называть *терминологизированными*: употребленные обособленно (в качестве слова-термина) или в рамках составного термина, фразеологизма, они играют важную роль в обогащении военной лексики. Сложности при их переводе с румынского языка на русский возникают из-за того, что они

приобретают дополнительные значения, отличные от привычных из «общеупотребительного» языка.

<b>Слово и его значение в общеупотребительном языке</b>	<b>Военный термин, образованный из общеупотребительного слова</b>
barcă, vedetă – лодка, звезда	barcă de salvare – спасательная шлюпка; barcă cu motor – моторная лодка; vedetă de patrulare – патрульный катер; vedetă torpiloare – торпедный катер; vedetă de asalt – штурмовой катер
casă – дом, corp – тело (здание), cămin – камин, очаг	Casa Armatei – Дом Офицеров; corp de gardă – караульное помещение; cămin de veterani – клуб ветеранов
gură – рот	gură de foc – огнемёт; gura țevii (puștii / tunului) – дуло; gura de salvare/ de acces – люк спасательный/ входной
rece – холодный	război rece – холодная война; armă albă – холодное оружие
de câmp – полевой	artilerie de câmp – полевая артиллерия
chemare – зов, призыв	chemare la recrutare (mobilizare), chemare la încorporare – призыв в рамках мобилизации; chemarea recruților – призыв на срочную воинскую службу; chemarea personalului – вызов личного состава

legătură – повязка, узел, переплет, связь, соединение	legături fir (telefonice, telegrafice) – проводная связь (телефонная, телеграфная)
semn – знак, признак	semn tactic conventional – условный тактический знак
perdea – занавес	perdea de fum – дымовая завеса; perdea de foc – огневая завеса; perdea sonica – звуковая завеса
lorată – лопата, заступ, весло	lorata mică de infanterie – малая пехотная лопата
mască – маска	masca de gaze – противогаз
sac – мешок	sac de merinde – вещевой мешок
vestă – жилет	vesta anti-glonț – бронежилет

Итак, с течением времени румынские военные термины меняли свое значение в зависимости от семантических изменений, поэтому мы выделили 3 категории:

- 1) слова, сохранившие первоначальное военное значение: glonț – пуля;
- 2) слова, получившие дополнительные значения в военной области: armă ‘оружие’: 1. средство борьбы химического, физико-химического, бактериологического действия, направленное на поражение противника. 2. **род войск**: категория для разделения вида ВС по вооружению или предназначению.

3) общеупотребительные слова, ставшие военными терминами: perdea – ‘занавес’, perdea de fum ‘дымовая завеса’, perdea de foc ‘огневая завеса’, perdea sonica ‘звуковая завеса’.

Военная терминология румынского языка непрерывно развивается и пополняется новыми терминами, что является отражением постоянного развития и совершенствования военной науки, вооружения и военной техники.



## ЛИТЕРАТУРА:

1. Алексеева Л.М. Проблемы термина и терминологии: Учеб. пособие по спецкурсу. Пермь: Перм. ун-т, 1998. 120 с.
2. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учеб. пособие для филол. спец. вузов. М.: Высш. шк., 1987. 104 с.
3. Кочарян Ю.Г. Языковая природа военного термина // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2012. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-priroda-voennogo-termina> (дата обращения: 06.06.2018).
4. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология? // Вопросы терминологии. М., 1961. С. 49–51.
5. Vascenco V. Probleme de terminologie lingvistică. Buc.,Editura științifică și enciclopedică, 1975. 173 p.
6. В ОБСЕ считают некорректным называть ополченцев востока Украины "сепаратистами" / Федеральное государственное унитарное предприятие «Информационное телеграфное агентство России (ИТАР-ТАСС)» [Электронный ресурс]. URL: <http://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/1363142> (Дата обращения: 01.06.2018).

## REFERENCES:

1. Alekseeva L.M. Term Problems and Terminology: A Training Manual for a Special Course. Perm, Perm University, 1998. 120 p. (In Russian)
2. Golovin B. N., Kobrin R. Yu. Linguistic bases of the doctrine about terms: the Manual for philol. Special. Higher education. M.: Higher. SHK., 1987. – 104 p. (In Russian)
3. Kocharyan Yu.G. Language nature of military term // Bulletin of Adyghe State University. Series 2: Philology and Art History. 2012. №1. URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-priroda-voennogo-termina> (date of application: 06/06/2018). (In Russian)

4. Reformatsky A. A. What is the term and terminology? // Questions of terminology. M., 1961. P. 49-51. (In Russian)
5. Vascenco V. Problems of linguistic terminology. Buc., Scientific and Encyclopedic Publishing, 1975. 173 p. (In Romanian)
6. The OSCE considers it incorrect to call militiamen of the east of Ukraine "separatists" / Federal State Unitary Enterprise "Information Telegraph Agency of Russia (ITAR-TASS)" [Electronic resource]. URL: <http://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/1363142> (Date of circulation: 01.06.2018). (In Russian)

**Малышева Елизавета Юрьевна**

преподаватель кафедры романских языков

Военного университета Министерства обороны Российской Федерации  
123001, г. Москва, Б. Садовая ул., д. 14.

[rosali92@mail.ru](mailto:rosali92@mail.ru)

**Malysheva Elizaveta Yurievna**

lecturer at the Department of Romanian Languages

Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation  
B. Sadovaya ul., d.14, Moscow, Russia, 123001

[rosali92@mail.ru](mailto:rosali92@mail.ru)